

N° 3022.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET ESTONIE**

Accord concernant la liquidation des  
biens des marins décédés. Signé  
à Londres, le 22 décembre 1931.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND ESTONIA**

Agreement for the Disposal of  
Estates of Deceased Seamen.  
Signed at London, December 22,  
1931.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3022. — EESTI<sup>1</sup> JA SUUR-BRITANNIA NING PÕHJA-IIRIMAA VAHELINE KOKKULEPE SURNUD MEREMEESTE VARANDUSE KORRALDAMISE KOHTA. KIRJUTATUD ALLA LONDONIS, 22. DETSEMBRIL 1931.

No. 3022. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ESTONIA FOR THE DISPOSAL OF ESTATES OF DECEASED SEAMEN. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 22, 1931.

*Textes officiels anglais et estonien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 août 1932.*

*English and Estonian official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place August 27, 1932.*

EESTI VABARIIGI VALITSUS JA SUUR-BRITANNIA NING PÕHJA-IIRIMAA ÜHENDATUD KUNINGRIIGI VALITSUS leides soovitavana sõlmida kokkuleppe surnud meremeeste varanduse korraldamise kohta, leppisid kokku järgmisel :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA and THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND, having judged it expedient to make arrangement for the disposal of the estates of deceased seamen, have agreed as follows :

*Artikkel 1.*

*Article 1.*

Juhul kui Eesti meremehed surevad Briti laevadel või Briti või väliterritooriumil ajal, mil nad teenivad mõnel Briti laeval, Ühendatud Kuningriigi Valitsuse asjaomane departemang Londonis saadab Eesti Saatkonnale Londonis ära kirjad aruannetest, mida ta võiks saada nende surnud meremeeste palkade ja asjade kohta, ühes kõigi temal kasutada olevate andmetega, mis võiksid hõlbustada surnu ja tema seaduslikkude pärijate isiku kindlakstegemist.

In the case of Estonian seamen dying on board British vessels or on British or foreign territory whilst serving on board a British ship, the competent department in London of the Government of the United Kingdom will furnish the Estonian Legation in London with copies of the accounts which may be received by them in respect of wages and effects of such deceased seamen, together with any particulars which may be at their disposal likely to facilitate the identification of the deceased and of the legal heirs.

Igal juhul, kus mõne nii surnud Eesti meremehe varandus, mis on saadud asjaomase

In every case where an estate of such a deceased Estonian seaman which is received

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1932.

<sup>1</sup> Came into force August 27, 1932.

departemangu poolt Londonis, ei ületa väärtuselt sada naelsterlingit ja Suur-Britannia ning Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsus loeb küllaldaseks, et surnud meremehe seaduslikud pärijad asuvad alaliselt Eesti territooriumil, ta loobub harilikust nõudmise viisist ja, pärast seda kui kreditoride kõik õigustatud nõudmised varanduse kohta on õiendatud, annab edasi küsimuse all oleva varanduse ülejäänud osa Eesti Saatkonnale Londonis.

Seal kus mõne surnud Eesti meremehe varandus, mis saadud asjaomase departemangu poolt Londonis, ei ole nii edasi antud, Ühendatud Kuningriigi Valitsuse asjaomane departemang Londonis, enne kui ta teeb korralduse sarnase meremehe varanduse kohta kooskõlas sellekohase seadusega, teatab Eesti Saatkonnale Londonis oma kavatsusest anda üle sarnase varanduse neile isikutele, kel selle kohta nõudeõigused, ja võtab kaalumisele kõik Saatkonna poolt selle kohta tehtavad ettepanekud.

Eesti Valitsus omalt poolt kohustub, et kõigil juhtudel, kus ta saanud Briti meremeeste varandust, kes surnud kas Eesti kaubalaevadel või Eesti või välisterritooriumil ajal, mil nad teenistuses mõnel Eesti laeval, talitatakse samal viisil ja varandus antakse samuti üle tema Briti Majesteedi Konsulaarametnikudele.

#### *Artikkel 2.*

Käesolev Kokkulepe astub jõusse kümme päeva pärast teatamist Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa Valitsusele Eesti Riigikogu heakskiitmisest. Teda võib lõpetada igal ajal ükskõik kumba kokkuleppe osalise Valitsuse poolt teisele Valitsusele üks aasta ette teatades.

Selle tõenduseks allakirjutanud, kes seks vastavalt volitatud, on käesolevale Kokkuleppele allakirjutanud ja ta kinnitanud oma pitsritega.

Tehtud kahes eksemplaris Londonis, 22. detsembril 1931.

(L. S.) Oskar KALLAS.

(L. S.) John SIMON.

by the competent department in London does not exceed one hundred pounds sterling in value and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are satisfied that the legal heirs of the deceased seamen are resident in Estonian territory, they will dispense with the customary form of claim and, after settlement of any valid claims by creditors upon the estate, will hand over the residue of the property in question to the Estonian Legation in London.

Where the property of a deceased Estonian seaman, which is received by the competent department in London, is not so handed over, the competent department in London of the Government of the United Kingdom will, before disposing of the estate of such seaman in accordance with the appropriate law, give notice to the Estonian Legation in London of their intention to hand over such property to those persons having claims upon it, and will consider any representations that the Legation will make thereon.

The Estonian Government, on their part, undertake that in the case of all estates received by them, of British seamen, whether dying on board Estonian merchant vessels or on Estonian or foreign territory whilst serving on board an Estonian ship, similar action will be taken and the estates similarly handed over to His Majesty's Consular Officers.

#### *Article 2.*

The present Agreement shall come into force ten days after notification to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the approval of the Estonian Parliament. It shall be terminable at any time on a notice of one year given in advance by either of the contracting Governments to the other.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 22nd day of December, 1931.

(L. S.) Oskar KALLAS.

(L. S.) John SIMON.